دراسات معاصرة
Contemporary Studies
مجلة علمية دولية محكمة نصف سنوية
تصدر عن مخبر الدراسات النقدية والأدبية المعاصرة جامعة تيسمسيلت/الجزائر
ISSN 2571-9882 EISSN 2600-6987
https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/297
Contemporary Studies is a bi-annual open access International double-blind journal. It is published by the University of Tissemsilt, Algeria.
Volume9, Numéro01. Juin 2025. P.p.461–470

Le texte littéraire en bande dessinée dans une classe de FLE ; de la compréhension à l'interaction.
Literary text in comics for classes of French as a foreign language; from comprehension to interaction.

HALES Moucheikh*
hales_latifa@yahoo.fr
Université d'Oran2
Mohamed Ben Ahmed
(Algérie)

BELKHITER Soraya
Sbelkhiter@yahoo.fr
Université d'Oran2
Mohamed Ben Ahmed
(Algérie)

Date de reception:25/01/2025 Date d'acceptation :17/05/2025 Date de publication02/06/ 2025.

Résumé

Pour analyser un texte littéraire avec des jeunes apprenants, il est essentiel de pouvoir identifier les différents genres littéraires. Cette distinction repose sur le niveau de complexité narrative ainsi que sur les compétences linguistiques des apprenants. Étant donné que la narration occupe une place prépondérante dans le programme de deuxième année moyenne, cette étude focalise sur la fable en bande dessinée figurant dans le manuel scolaire. L'extrait choisi pour cette analyse est intitulé « La guenon, le singe et la noix ». Des tests et des activités ont été menés auprès d'un groupe d'élèves afin de vérifier les compétences de compréhension acquises lors des séances de lecture.

Mots-clés : bande dessinée, fable, lecture, compréhension, texte littéraire

Abstract :

In order to analyse a literary text with young learners, it is essential that different literary types can be identified. That distinction relies on the level of narrative complexity as well as the learners' linguistic skills. Seeing that narration plays a dominant role in syllabus of the second intermediate year, this study focuses on fable comics figuring in the textbook. The extract

* *Auteur correspondant*

chosen for this analysis is entitled “The Monkey and the Nut”. Tests and activities have been made by a group of pupils, in order to check the skills of comprehension acquired in reading sessions.
Keywords: comics, fable, reading, comprehension, literary text.

Introduction et problématique :

Bien que la compréhension des textes littéraires en classe de FLE soit un phénomène crucial qui entrave nos jeunes apprenants, elle ne représente pas le seul objectif dans un programme de lecture dans les manuels scolaires. Ce dernier ayant pour objet généralement un enseignement systématique, mais qui se distingue de la réaction personnelle des apprenants face au texte.

Réagir à un texte implique bien plus que de simplement déterminer si l’apprenant a apprécié ce texte ou non. En premier lieu, pour aborder un texte littéraire en classe, il est essentiel de savoir en distinguer les genres. Cette distinction dépend pratiquement du niveau de la complexité narrative et des compétences langagières préalables des apprenants. Comme le souligne Giasson : «*Il est important de tenir compte des théories du développement dans l’approche de la littérature en classe puisque les réactions ou les réponses au texte dépendent du niveau de développement cognitif et émotif des élèves.»*[1]

Afin de faciliter le contact des élèves avec le texte, le rôle de l’enseignant est donc fondamental. Il a pour responsabilité de choisir le support pédagogique convenable pour assurer la transmission et l’assimilation des connaissances chez ses élèves en facilitant l’acquisition de stratégies de lecture, tout en les stimulant pour attirer leur attention, susciter leur désir d’apprendre et instiller chez eux le plaisir de la lecture. Par conséquent, il est impératif que l’enseignant soit sélectif en ayant recours à des livres qui intéressent ses élèves tels que les albums ou ce qu’on appelle les livres d’images. Ce genre littéraire qui pourrait servir à un enseignement captivant et fructueux. Selon Giasson« *Le rôle de l’enseignant sera de fournir un environnement riche en matériel, de stimuler la réaction des élèves en leur posant des questions sur leur perception du texte, de discuter avec eux de leur avancement de leur projet afin de les aider à demeurer centrés sur le livre*[2]*.»*

Dans le cadre de cette étude, nous avons opté pour l’exploitation d’un texte littéraire figurant dans le manuel scolaire de 2ème année moyenne. Nous avons constaté que la narration y tient une place centrale, offrant aux jeunes apprenants un large éventail de genres littéraires tels que le conte, la légende, la fable. Notre attention s’est portée sur la représentation de la fable en deux formes ; en vers et en bande dessinée. Il nous a paru que la pratique de ce genre littéraire en bd pourrait contribuer à la compréhension des élèves grâce à ses caractéristiques distinctives.

Sa Composante iconique à travers ses formes, ses couleurs, ses styles et ses découpages, interagit de manière dynamique avec le texte qui est constitué des

dialogues, des personnages et des récitatifs. Cette interaction favoriserait et faciliterait la compréhension ainsi que l'interprétation de différentes catégories d'univers présentées. Tel le confirme A.Roux :«*Les BD peuvent être un bon excitant à la compréhension des langues étrangères, d'autant qu'elles sont un excellent «révélateur » des différents genres de vie, avec des exemples typiques de situations, ainsi que les tournures et les «idiotismes» propres à la langue vraiment parlée.»*[3]

Cette citation nous a induite à formuler la question suivante : La bande dessinée pourrait–elle être un support didactique fructueux favorisant la compréhension des textes littéraires chez des jeunes apprenants algériens de deuxième année moyenne dans une classe de FLE ?

Méthodologie de travail :

Afin de répondre à notre question de recherche, nous nous sommes référée à la fable. Étant donné que les textes littéraires proposés aux élèves dans le programme de la deuxième année moyenne porte sur la narration, nous avons décidé de nous orienter vers ce genre. Nous l'avons exploité dans deux forme : en bande dessinée et en vers. L'objectif de ce projet consiste à repérer le degré de compréhension développée par le biais de ce moyen d'expression en tant que support didactique au cours des séances de lecture.

En ce qui concerne notre échantillon d'étude, des tests ont été réalisés sur une trentaine d'élèves d'une classe de FLE, et dont l'âge varie entre 12 et 13 ans, au sein d'un collège situé à l'ouest algérien (Collège les Frères Benamar, Tiaret).

L'expérimentation se compose de deux tests, deux séances de 45 minutes ont été consacrées pour chaque test et chaque groupe.

Nous avons suggéré à l'enseignante de mener cette expérimentation pendant les séances des travaux dirigés. Cette démarche nous a permis de constituer deux groupes, chacun est composé de quinze élèves.

La sélection des élèves a été réalisée en fonction de leur moyenne en français afin d'y avoir une certaine homogénéité. Cette procédure nous simplifie la gestion de la situation, tout en offrant aux élèves l'opportunité de partager leurs idées. À la fin de ces séances, nous leur avons présenté un questionnaire. L'objectif visé est d'explorer les perspectives des apprenants, d'évaluer leur niveau d'engagement, et de repérer les défis et les obstacles auxquelles ils peuvent être confrontés dans leur apprentissage.

L'expérimentation :

Les différentes phases de notre expérimentation seront exposées ainsi :

Le premier test effectué portait sur la fable en bande dessinée présente dans le manuel scolaire, intitulée « La guenon, le singe et la noix» p85. L'enseignante a débuté son cours par un rappel concernant la définition de ce genre littéraire ainsi que la BD et ses éléments caractéristiques. Par la suite, elle a demandé à ses

élèves d'effectuer une lecture silencieuse pendant dix minutes, à l'issue de laquelle, elle les a interrogés sur divers éléments de cet extrait, tels que le titre, le nombre de planches, de vignettes, de cartouches et de bulles. Ensuite, elle a lu la fable de manière expressive en accompagnant son récit de la gestuel.

Lors de la deuxième séance, l'enseignante a invité les élèves à dire la fable à tour de rôle de manière diagonale. Puis, elle leur a remis les documents que nous avions mis à sa disposition. Ces documents comprenaient un questionnaire relatif à la fable étudiée. Nous leur avons sollicité d'y répondre au fur et à mesure que l'analyse du texte progressait. L'enseignante a ensuite réalisé une correction collective au tableau. Les questions posées, étaient adaptées en fonction des deux formes de la fable en s'inspirant de celles du manuel scolaire, ces questions avaient pour objectif d'évaluer le niveau de compréhension chez les apprenants :

1- Quels sont les personnages de cette fable ?
2- Qu'est-ce qu'elle a fait la guenon ?
3- La guenon est mécontente. Pourquoi à ton avis ?
4- Que dit-elle à propos de sa mère ? Quelles sont les paroles prononcées ?
5- Qu'a fait le singe ?
6- Quel conseil a donné le singe à la guenon ?
7- Quelle est la morale que tu as retenue de cette fable ?

2ème test

L'enseignante a distribué aux élèves du deuxième groupe la fable en vers, adaptée à celle qui est en bande dessinée dans le manuel scolaire, mais elle est dépourvue de toute illustration. Après avoir effectué une présentation générale sur ce genre littéraire, elle a accordé aux élèves dix minutes pour en effectuer une lecture silencieuse. Ensuite, Elle a vérifié cette lecture à travers des questions et activités. Les mêmes étapes, qui ont été abordées dans le premier test, ont été suivies dans le deuxième.

Analyse des résultats :

Lors du premier test, nous avons remarqué que les élèves manifestaient un vif intérêt pour le type d'extrait de bande dessinée qui leur a été proposé. Néanmoins, ils ont rencontré certaines difficultés dès la première lecture, en d'autres termes, les élèves n'étaient pas suffisamment familiarisés avec ce moyen d'expression; dix minutes s'avèrent insuffisantes pour expliquer le langage de la bande dessinée ainsi que son fonctionnement.

Le taux de participation de ce groupe était plus élevé que celui de l'autre. Les élèves ont aisément identifié les personnages et ont réussi, d'après leurs réponses, à concevoir une compréhension globale du récit. Cette remarque nous a amenée à confirmer que la bande dessinée occupe une place privilégiée dans la vie des enfants, un fait qui ne saurait être négligé par les enseignants. Sa constituante iconique est un facteur essentiel de motivation et de compréhension.

En revanche, l'analyse de cet extrait a révélé certaines lacunes lexicales chez les élèves, notamment en ce qui concerne des termes tels que «*guenon, cueillir, coque, amer.*» Cependant, l'enseignante a demandé aux apprenants, à nouveau, de regarder les vignettes. Cette procédure les a permis de comprendre le terme guenon faisant référence au singe sans avoir précisé qu'il s'agissait d'une femelle. En ce qui concerne les autres termes, leur sens a été inféré à partir de la vignette n°2, qui montrait une guenon à bouche ouverte tenant une noix à la main. L'interjection « *berrrr*» leur a renforcé la signification du mot «*amer*», ce qui a conduit les élèves à l'associer à un goût peu agréable, se manifestant par leur réaction « *n'est pas bon».*

Dans le deuxième test, l'exploitation de la fable a été faite d'une manière monotone conformément aux consignes exigées dans le programme. Sauf que l'enseignante n'a pas mis le point sur le titre de la fable qui généralement informe le lecteur des protagonistes et dont le nombre est deux (la guenon et le singe). Les questions posées (sur les personnages, l'intrigue, la morale) étaient explicites et directes dans le but d'orienter les élèves vers des réponses pertinentes.

Selon l'analyse des 15 copies d'élèves, 46,66 % d'entre eux ont correctement répondu aux activités. Le taux de participation s'élève à 60 % concernant les réponses aux questions relatives au titre, aux personnages et à la morale. Cependant, nous avons remarqué que certains élèves de ce groupe se sont trompés en considérant la noix comme un personnage de la fable. En outre, ils ont rencontré des difficultés similaires à celles de l'autre groupe avec des mots tels que «guenon, cueillir, coque, amer, grimace, noix». Cela est probablement attribuable au style de la fable ainsi qu'à leurs lacunes en matière de vocabulaire. Ces jeunes apprenants ne disposent pas de concepts ni d'un bagage linguistique suffisant pour expliquer ces termes et les formuler de manière à pouvoir les partager avec autrui.

Le tableau ci-dessous représente les résultats obtenus.

Figure n1 : résultats des deux tests

Opérations cognitives mises en pratique	La fable en BD	La fable en vers
Identification des personnages	86,66%	100%
Identification de la morale	53,33%	66,66%
Maîtrise du vocabulaire	46,66%	60%

Afin de finaliser notre projet, un questionnaire a été conçu et adressé aux élèves ayant étudié l'extrait de BD. Cette initiative a pour objectif de stimuler des discussions et d'encourager une réflexion approfondie sur ce moyen d'expression.

Question1 : As-tu apprécié l'exploitation de la fable en BD en classe ?

La totalité des élèves a manifesté une appréciation positive à l'égard de cette approche pédagogique, soulignant que ce moyen d'expression est intéressant et engageant.

Question2 : Qu'est-ce que tu trouves d'intéressants dans la BD ?

Compte tenu de leur âge, presque tous les élèves du groupe montrent un intérêt marqué pour les éléments visuels tels que les formes, les couleurs et la structure, ceux-ci leur rappelant l'aspect esthétique des dessins animés.

Question3 : Pour quelles raisons préfères-tu le texte littéraire sous forme de BD ?

Parmi les 15 élèves, 7attribuent leur préférence à la bande dessinée en raison de ses caractéristiques visuelles, tandis que les autres estiment qu'elle favorise une meilleure compréhension du texte écrit.

Question4 : As-tu lu un extrait d'album en dehors de la classe ?

La majorité des élèves ont répondu négativement à cette question, soulignant que ces livre d'images ne sont pas accessibles dans la bibliothèque de l'école ni dans les bibliothèques municipales. Même s'ils sont disponibles dans les librairies, leur prix reste prohibitif pour certains.

Ces réponses et tests seront synthétisés dans un tableau récapitulatif, il permettra d'évaluer les perceptions des élèves et de dégager des pistes pour enrichir leur engagement envers ce support pédagogique.

Tableau récapitulatif de l'expérimentation

	Fable en BD	**Fable en vers**
Questions	Les apprenants posent plus de questions, ils sont intéressés, motivés.	Les apprenants posent moins de questions lors de la séance de lecture.
Réponses	Les apprenants consacrent moins de temps pour répondre aux questions	Les apprenants consacrent plus de temps pour répondre aux questions
Interprétations	Les apprenants font des liens entre l'image et le texte pour optimiser le développement de leurs compétences	Les apprenants sont encouragés à trouver la bonne réponse

Réalités et perspectives :

Il apparaît que l'expérimentation en classe a mis en évidence des aspects susceptibles d'être améliorés, tant du côté de l'enseignante que de celui des élèves. Voici quelques recommandations visant à remédier à ces lacunes :

Formation professionnelle : Organiser une journée d'étude ou un atelier portant sur les caractéristiques des différents genres de textes littéraires, en mettant particulièrement l'accent sur les albums et les livres d'images.

Préparation des cours: l'enseignant doit élaborer des supports visuels convenables ou des fiches d'information concernant le texte qu'il va étudier avec ses élèves, dans le but de mieux structurer ses leçons et de susciter leur intérêt. Si l'enseignant n'est pas suffisamment motivé par le support pédagogique qu'il présente, il aura du mal à intéresser ses élèves. Son implication est très importante pour le bon déroulement des cours.

Engagement des élèves : intégrer des activités interactives, telles que des débats ou des jeux de rôle, afin de stimuler l'intérêt des élèves pour le matériel pédagogique. Ces méthodes favorisent l'engagement actif des apprenants.

Feedback : À la fin de chaque séquence, il est recommandé de consacrer une séance afin de permettre aux élèves d'exprimer leurs appréciations ainsi que les sujets qu'ils auraient souhaité approfondir davantage en classe.

Ressources diversifiées : Proposer une panoplie de supports pédagogiques, sous différentes formes (texte, BD, vidéos…) pour diversifier les approches pédagogiques et de répondre aux différents styles d'apprentissage. En traitant ces aspects, l'enseignant sera en mesure d'enrichir l'expérience d'apprentissage et de susciter de manière plus efficace l'intérêt des élèves.

Suite à ces recommandations, nous suggérons l'élaboration d'un tableau récapitulatif s'inspirant des travaux de Jocelyne Giasson[4]. Cet outil pourrait se révéler bénéfique pour les enseignants dans l'utilisation pédagogique du récit. Il mettrait en lumière les réactions des élèves aux textes littéraires.

Stade0	Réponse efférente Par exemple : Identification des personnages principaux.
Stade1 **Évocation**	1-Revivre l'expérience implique de se replonger de nouveau dans ce que nous avons vécu en lisant. Cela englobe de jouer, redire, relire une partie que nous décidons, en tant que lecteur, de relire. Exemple : Lorsque le singe parlait avec la guenon. Je me suis dit que ce serait imaginaire. 2-Imaginer les personnages, les lieux, les évènements : construire l'idée de base.

Stade2 Comparaison (comparer l'idée de base)	3-Tirer parti de son expérience personnelle. 4-Établir des relations avec un autre livre ou dessin animé (comparer les fables entre elle). 5- Prendre en considération le point de vue des autres en la comparant à son interprétation. 6- Examiner le texte sous un angle différent ; cela l'amener à formuler des hypothèses.
Stade3 Réflexion (thème, généralisation, application)	7-Interpréter : appliquer l'expérience littéraire à sa propre vie. Exemple de la fable : Si les animaux pouvaient parler et s'exprimer, la vie serait différente.
Stade4 Le lecteur arrive à ce niveau si les étapes précédentes ont été atteintes.	8-Évaluer ce que nous avons retenu de la lecture du texte Exemple : La guenon est paresseuse et le singe est laborieux, j'aimerais bien être comme lui.

Conclusion

L'analyse que nous avons réalisée a mis en évidence l'efficacité pédagogique de la bande dessinée, qui se distingue par sa capacité à intégrer de manière cohérente le texte écrit et les images. Cette combinaison facilite l'apprentissage en permettant aux apprenants de tirer des enseignements pertinents et de renforcer leurs connaissances de manière ludique.

Dans le cadre de l'apprentissage d'une langue étrangère, les élèves éprouvent des carences en termes de vocabulaire. Cependant, il apparaît que la présentation de ce genre de récit sous forme de bande dessinée leur permet de décoder et d'interpréter le contenu de manière plus aisée, leur offrant ainsi une meilleure compréhension globale. Il est donc indéniable que la bande dessinée joue un rôle essentiel dans le processus d'amélioration de la compréhension et de l'intérêt des apprenants pour la lecture. En effet, elle contribue au développement de compétences variées sur divers plans:

Sur le plan émotionnel et psychologique : il convient de souligner que lorsque les images sont adaptées à l'univers des enfants, elles peuvent leur procurer un sentiment de réconfort, de divertissement et de détente. Ce support, à la fois attrayant et captivant, constitue un outil pédagogique précieux pour faciliter l'apprentissage d'une langue étrangère. La bande dessinée, grâce à sa spécificité alliant images et texte, s'affirme comme un outil d'enseignement particulièrement

efficace. Les enseignants l'emploient pour susciter l'intérêt des élèves et les inciter à apprendre, contribuant ainsi à la réduction des échecs scolaires.

Sur le plan de la perception visuelle : Il est fondamental dans l'enseignement/apprentissage, car il favorise le développement des compétences perceptives et d'observation des élèves. La lecture iconique d'une bande dessinée amène les apprenants à interpréter les images, stimulant ainsi leur capacité à analyser visuellement les informations présentées. Cela les implique à améliorer leurs compétences sur **le plan linguistique ;** ils retiennent et comprennent mieux ce qu'ils voient par la reconnaissance, l'identification et la nomination précise et détaillée des éléments matériels et formels dans le cadre linguistique (travaillant le rapport signifiant/signifié). Cette approche permet d'assimiler plus efficacement les concepts en les associant à des représentations visuelles.

En conclusion, la bande dessinée représente un support pédagogique fructueux pour aider les élèves à la compréhension en enrichissant leur compétence linguistique et nourrir leur appétence pour la lecture. Ce processus peut les conduire progressivement vers d'autres lectures personnelles.

Bibliographie

BENOÎT Peeters**,** *La bande dessinée doit trouver place dans l'enseignement,* création artistique, publié 2022.

CERBAH.A, MADAGH.A, TAGUEMOUT.H, MERAGA.C, *Manuel de français, Deuxième année moyenne,* Office national des publications scolaire, 2018-2019.

CLAUDE.M,SOULARD.V, *Lire une image,* Armand Colin, Paris,1993.

De La Fontaine aux fables, Dessinateur(Collectif), Scénariste : Jean De La Fontaine, Editeur : Delcourt, 2010, p54-55.

DEPAIRE Colombine, *État des lieux : La place de la bande dessinée dans l'enseignement,* Syndicat national de l'édition, 2019.

GIASSON Jocelyne, *Les textes littéraires à l'école*, Bruxelles : De Boeck Education s.a, 2014.

HALES Moucheikh, *La fable en bande dessinée en classe de FLE : cas de la 2ème année moyenne, en Algérie,* Abaad, 2018, volume 5, numéro 2, pages475-482.

JOUASSIN Mélie, *À L'ÉCOLE DE LA BANDE DESSINÉE,* Enseigner la créativité, numéro 569, 2013.

PIQUENOT Alain, *Enseignement et bande dessinée,* Pratiques, 1975, volume7, numéro8, pages47-60.

ROUVIERE Nicolas, *Bande dessinée et enseignement des humanités,* UG Éditions, 2012.

ROUX Antoine, *La bande dessinée peut être éducative,* Editions de l'école, 1970, réédition 1977.

SOHET Philippe, *Pédagogie de la bande dessinée,* Presses de l'université du Québec, 2010

T. DEMERS, J. JALETTE, R.PARENT (illustrateur), *La Bande Dessinée en*

Classe, Éditions HURTUBISE, 2006.

1 J.GIASSON, *Les textes littéraires à l'école*, Bruxelles : De Boeck Education s.a., 2014, p110.
2 Ibidem, p166.
3 A.ROUX, *La bande dessinée peut être éducative* , Imprimerie Hérissey, 1978, p101.
4 GIASSON, *Les textes littéraires à l'école*, Bruxelles : De Boeck Education s.a., 2014, p107.